

BILL 32

CHAPITRE 53

Chartered Accountants Act 1998

Loi de 1998 sur les comptables agréés

Assented to February 26, 1998

Sanctionnée le 26 février 1998

WHEREAS the New Brunswick Institute of Chartered Accountants prays that it be enacted as hereinafter set forth;

CONSIDÉRANT que l'Institut des comptables agréés du Nouveau-Brunswick demande l'adoption des dispositions qui suivent,

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick enacts as follows:

À CETTE CAUSE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 The New Brunswick Institute of Chartered Accountants is hereby continued as a body corporate and politic without share capital to be called "New Brunswick Institute of Chartered Accountants" in English and "*Institut des comptables agréés du Nouveau-Brunswick*" in French.

1 L'Institut des comptables agréés du Nouveau-Brunswick est prorogé sous forme de corps constitué sans capital social sous la dénomination «Institut des comptables agréés du Nouveau-Brunswick» en français et «*New Brunswick Institute of Chartered Accountants*» en anglais.

2 In this Act, unless the context otherwise requires

2 Dans la présente loi, à moins que le contexte n'exige un sens différent,

"complaint" means an allegation that a member, former member, student, firm or professional corporation has committed professional misconduct, is incapacitated or unfit to practise;

«cabinet» désigne une société de personnes formée de deux ou plusieurs membres exerçant la comptabilité publique;

"conduct" includes an act or omission;

«conduite» s'entend également d'un acte ou d'une omission;

"Council" means the Council of the Institute constituted under subsection 7(1);

«Conseil» désigne le Conseil de l'Institut, constitué sous le régime du paragraphe 7(1);

"custodian" means a person or professional corporation appointed under section 28;

«corporation professionnelle» désigne une corporation inscrite sur le Registre des corporations et titulaire de la licence que prévoit la présente loi;

“fellow” means a fellow of the Institute;

“firm” means a partnership of two or more members carrying on the practice of public accounting;

“incapacitated member” means a member suffering from a physical or mental condition, emotional disturbance or excessive use of alcohol or drugs, of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member that he not be permitted to remain a member of the Institute, or that restrictions be imposed upon his membership;

“Institute” means the New Brunswick Institute of Chartered Accountants;

“licence” means a valid and subsisting licence issued under the Act and “licensed” has a corresponding meaning;

“member” means a member of the Institute, but does not include an honorary member of the Institute, and “membership” has a corresponding meaning;

“member in good standing” means a member whose membership is not under suspension, and who is not in default of payment of any monies payable to the Institute;

“practice of a chartered accountant” means a member, a professional corporation which holds a licence, or a partnership who, in connection with his or its work generally or with regard to a particular professional engagement:

(a) uses any words, phrases or initials that represent, expressly or by necessary implication, that he or it is a chartered accountant, a fellow or a professional corporation which holds a licence; or

(b) in any way represents that he or it is a chartered accountant, a fellow or a professional corporation which holds a licence,

whether or not such member, professional corporation or partnership offers his or its professional services to the public, and “practice” has a corresponding meaning;

“prescribed” means prescribed by the By-Laws or a resolution under this Act;

«curateur» désigne une personne ou une corporation professionnelle nommée en vertu de l'article 28;

«exercice de la profession de comptable agréé» désigne le membre, la corporation professionnelle titulaire d'une licence ou la société de personnes qui, dans l'exercice habituel de son travail ou dans l'exécution d'un service professionnel particulier,

a) utilise des mots, des expressions ou des initiales qui indiquent, explicitement ou implicitement, qu'il est un comptable agréé, un *fellow* ou une corporation professionnelle titulaire d'une licence; ou

b) se présente d'une façon quelconque comme comptable agréé, *fellow* ou corporation professionnelle titulaire d'une licence,

peu importe si ses services professionnels sont offerts au public, et «pratique professionnelle» a un sens correspondant;

«*fellow*» désigne un *fellow* de l'Institut;

«Institut» désigne l'Institut des comptables agréés du Nouveau-Brunswick;

«licence» désigne une licence valide et en vigueur délivrée en vertu de la présente loi et «titulaire d'une licence» a un sens correspondant;

«membre» désigne un membre de l'Institut, mais ne s'entend pas d'un membre honoraire, et «qualité de membre» a un sens correspondant;

«membre en règle» désigne un membre qui n'a pas été suspendu et qui n'est pas redevable de toute somme à l'Institut;

«membre frappé d'incapacité» désigne un membre souffrant d'un état ou d'un trouble physique, psychologique ou émotif ou encore d'un usage abusif d'alcool ou de drogue à un point tel qu'il est souhaitable, dans son intérêt ou dans celui du public, de le radier de l'Institut ou de limiter sa qualité de membre;

«membre inapte» désigne un membre qui, dans sa pratique professionnelle, a fait preuve

“professional corporation” means a corporation which is registered in the Corporations Register and holds a licence under this Act;

“Rules of Professional Conduct” means rules adopted under subparagraph 8(2)(l)(iv);

“Secretary” means the person holding the office of Secretary under section 6;

“student” means a person who is registered under the By-Laws for training in a program of study;

“unfit member” means a member who has demonstrated a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of a client in his practice, of a nature and extent making it desirable in the interests of the public or the member that he not be permitted to remain a member of the Institute, or that restrictions be imposed upon his membership.

3 The objects of the Institute are:

(a) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members and students;

(b) to do all such matters and things as will advance and protect the Institute and its members in the profession of accountancy and auditing;

(c) to regulate the discipline and professional conduct of members and students;

(d) to do all such matters and things which give the public greater appreciation of the usefulness and competency of members in the practice of the profession of accountancy and auditing;

(e) to assist necessitous members and the surviving spouse, children or other dependent kindred of deceased members, and to act as treasurers and distributors of any benevolent fund, or funds, which may be contributed by members or others for these purposes, or any of them;

d’un tel manque de connaissance, de compétence ou de jugement, ou d’une insouciance à l’égard du bien-être d’un client, qu’il est souhaitable, dans son intérêt ou dans celui du public, de le radier de l’Institut ou de limiter sa qualité de membre;

«plainte» s’entend d’une allégation selon laquelle un membre, un ancien membre, un stagiaire, un cabinet ou une corporation professionnelle a commis une faute professionnelle, est frappé d’incapacité ou est inapte à exercer la profession;

«prescrit» signifie prescrit par règlement administratif ou par résolution en vertu de la présente loi;

«règles de conduite professionnelle» désigne les règles adoptées sous le régime du sous-alinéa 8(2)l(iv);

«secrétaire» désigne la personne nommée à ce poste sous le régime de l’article 6;

«stagiaire» désigne une personne inscrite à un programme d’études conformément aux règlements administratifs.

3 Les objets de l’Institut sont les suivants:

a) promouvoir et accroître le savoir, la compétence et l’excellence des membres et des stagiaires;

b) faire tout ce qui peut contribuer à l’avancement et à la protection de l’Institut et de ses membres dans la profession comptable et la vérification comptable;

c) réglementer la discipline et la conduite professionnelle des membres et des stagiaires;

d) faire tout ce qui peut permettre au public de mieux comprendre l’utilité et la compétence de ses membres dans l’exercice de la profession comptable et la vérification comptable;

e) aider ses membres dans le besoin ainsi que le conjoint, les enfants ou autres personnes à charge survivants d’un membre décédé et agir en qualité de trésorier et de distributeur de toute caisse de secours constituée notamment par des membres, pour l’une ou l’ensemble de ces fins;

(f) to establish, provide or improve such educational and training facilities for persons desiring to become members as will enable them to acquire the necessary education and training to qualify for admission as members;

(g) to ensure that the high professional standards of members are maintained;

(h) to promote and foster adherence to generally accepted accounting principles and generally accepted auditing standards;

(i) to administer this Act, to perform such other duties, and to exercise such other powers, as are imposed or conferred on the Institute by or under any Act;

(j) to do all such other matters and things as may be necessary or incidental to the carrying out of the above objects; and

(k) such other objects relating to the practice of a chartered accountant as the Council considers advisable,

in order that the public interest may be served and protected.

4 In addition to any other power conferred by this or any other Act, the Institute may do such things as it considers appropriate to advance the objects of the Institute and in particular, but not so as to limit the foregoing, the Institute may

(a) purchase, take in, lease, exchange, hire, construct and otherwise acquire and hold, sell, mortgage, hypothecate, lease out or otherwise deal with real or personal property;

(b) draw, make, accept, endorse, discount, execute, and issue promissory notes, bills of exchange, warrants and other negotiable and transferable instruments;

(c) engage such servants and employees and counsel as may from time to time be deemed expedient;

(d) expend the moneys of the Institute in

f) établir ou fournir des services d'éducation et de formation à l'intention des personnes qui désirent devenir membres de façon à leur permettre d'acquérir l'éducation et la formation préalables à l'admission ou améliorer ces services;

g) assurer chez ses membres le maintien de normes professionnelles élevées;

h) favoriser et promouvoir le respect des principes comptables et des normes de vérification comptable généralement reconnus;

i) appliquer la présente loi et remplir toutes les autres fonctions imposées à l'Institut et exercer tous les autres pouvoirs à lui conférés par toute loi ou sous son régime;

j) faire tout ce qui est nécessaire ou accessoire à la réalisation des objets qui précèdent; et

k) réaliser tous autres objets relatifs à l'exercice de la profession de comptable agréé que le Conseil juge souhaitables,

afin de servir et protéger l'intérêt public.

4 Outre les pouvoirs conférés par la présente loi ou toute autre loi, l'Institut peut accomplir tous les autres actes jugés utiles à la réalisation de ses objets, notamment:

a) acheter, prendre, prendre à bail, échanger, louer, construire et acquérir de toute autre façon, et aliéner, notamment en détenant, en vendant, en hypothéquant, en grevant, en donnant à bail tout bien réel ou personnel;

b) tirer, faire, accepter, endosser, escompter, passer et émettre des billets à ordre, lettres de change, warrants et autres effets négociables et transférables;

c) engager les préposés, employés et conseillers juridiques jugés utiles;

d) utiliser les fonds dont il dispose pour la

the advancement of its objects and the interests of its members in such manner as may seem expedient;

(e) establish and maintain such offices and agencies as may be deemed expedient;

(f) invest and deal with any moneys and funds of the Institute which are not immediately required, in such manner as may seem expedient;

(g) improve, manage, develop, exchange, dispose of, turn to account or otherwise deal with the real or personal property of the Institute;

(h) borrow money for the use of the Institute on its credit, limit or increase the amount to be borrowed, issue bonds, debentures, debenture stock and other securities on the credit of the Institute, and pledge or sell such securities for such sums or at such prices as may be deemed expedient;

(i) sponsor programs of public relations and advertising;

(j) enter into co-operative arrangements with professional bodies in any jurisdiction;

(k) insure or underwrite its members, any class thereof, or professional corporations, reinsure its liability with respect to any such insurance contracts, and generally offer or operate insurance and pension schemes for the benefit of its members or any class thereof, its officers, servants and employees and for the protection of the public;

(l) require members to participate in such programs of professional development or continuing education as may be prescribed;

(m) to assist necessitous members and the surviving spouse, children, or other dependent kindred of deceased members, and to act as treasurers and distributors of any benevolent fund, or funds, which may be contributed by members or others for

réalisation de ses objets et dans l'intérêt de ses membres, de la façon jugée utile;

e) créer et maintenir les bureaux et agences jugés utiles;

f) investir et utiliser, de la façon jugée opportune, les fonds dont il dispose et dont il n'a pas immédiatement besoin;

g) aliéner, notamment en améliorant, en gérant, en mettant en valeur, en échangeant et en faisant valoir ses biens réels ou personnels;

h) faire, pour son usage, des emprunts sur son crédit, limiter ou augmenter le montant à emprunter, émettre des obligations, débetures, débetures-actions et autres valeurs mobilières sur son crédit, et mettre en gage ou vendre ces valeurs mobilières pour les sommes ou aux prix jugés convenables;

i) commanditer des programmes de relations publiques et de publicité;

j) conclure des accords de coopération avec des organismes professionnels où qu'ils soient;

k) assurer ses membres ou les membres d'une catégorie particulière ou les corporations professionnelles ou souscrire à leur égard une police d'assurance, réassurer sa responsabilité vis-à-vis de tout contrat d'assurance et, en général, offrir ou administrer des régimes d'assurance et de pension au profit de ses membres ou des membres d'une catégorie particulière, ses dirigeants, préposés et employés, ainsi que pour la protection du public;

l) exiger de ses membres qu'ils participent aux programmes prescrits de perfectionnement professionnel ou d'éducation permanente;

m) aider ses membres dans le besoin ainsi que le conjoint, les enfants ou autres personnes à charge survivants d'un membre décédé et agir en qualité de trésorier et de distributeur de toute caisse de secours constituée notamment par des membres,

these purposes, or any of them; and

(n) do such things as are incidental or necessary to the exercise of these powers or the objects of the Institute.

5(1) The Council may admit as a member any person who satisfies the requirements prescribed by the By-Laws for membership in the Institute.

5(2) Notwithstanding any provision of this section, any person who is a member of the Institute on the coming into force of this Act is continued as a member of the Institute, subject to the provisions of this Act.

5(3) Where a member or student ceases to be a member or student for any reason, or where a professional corporation ceases to be licensed or registered for any reason, or where a firm ceases to exist for any reason, such person, professional corporation or firm remains subject to the jurisdiction of the Institute in respect of any complaint arising out of his or its conduct while a member, student, licensed or registered professional corporation or firm, and any reference in this Act or the By-Laws enacted hereunder to a member, student, professional corporation or firm shall include a former member, student, professional corporation or firm.

6(1) The officers of the Institute shall consist of a President, Vice-President, Secretary, Treasurer and such other officers as may be constituted by the By-Laws, and who shall be elected in the manner prescribed by the By-Laws.

6(2) One person may concurrently hold the offices of Secretary and Treasurer.

7(1) There shall be a Council of the Institute which shall consist of

(a) not less than six and not more than twenty members elected in the manner prescribed by the By-Laws;

(b) the officers of the Institute; and

pour l'une ou l'ensemble de ces fins; et

n) faire tout ce qui est nécessaire ou accessoire à l'exercice de ces pouvoirs ou à la réalisation de ses objets.

5(1) Le Conseil peut admettre à l'Institut toute personne qui satisfait aux conditions d'admission prescrites par règlement administratif.

5(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes qui sont membres de l'Institut au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi conservent cette qualité, sous réserve des autres dispositions de la présente loi.

5(3) Le membre, le stagiaire, la corporation professionnelle ou le cabinet qui, pour quelque raison que ce soit, cesse, selon le cas, d'être membre ou stagiaire, d'être titulaire d'une licence ou d'être enregistré ou d'exister demeure assujéti à la compétence de l'Institut à l'égard de toute plainte découlant de sa conduite pendant qu'il ou elle était, selon le cas, membre, stagiaire, corporation professionnelle ou cabinet titulaire de licence ou enregistré, et toute mention dans la présente loi ou dans les règlements administratifs établis sous le régime de celle-ci d'un membre, d'un stagiaire, d'une corporation professionnelle ou d'un cabinet s'étend à un ancien membre, à un ancien stagiaire, à une ancienne corporation professionnelle ou à un ancien cabinet.

6(1) Sont dirigeants de l'Institut le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier et tous autres dirigeants que déterminent les règlements administratifs, et tous sont élus conformément aux règlements administratifs.

6(2) La même personne peut cumuler les fonctions de secrétaire et de trésorier.

7(1) Le Conseil de l'Institut est composé

a) de six à vingt membres élus conformément aux règlements administratifs;

b) des dirigeants de l'Institut; et

<p>(c) not more than three persons appointed by the Lieutenant-Governor in Council, who</p> <p>(i) are not members of the Institute, but</p> <p>(ii) whose names are on a panel of not less than two persons for each position to be filled, and who are nominated by the Council.</p>	<p>c) de trois personnes au plus, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil,</p> <p>(i) qui ne sont pas membres de l'Institut, mais</p> <p>(ii) dont les noms figurent sur une liste de deux personnes au moins pour chacun des postes à combler, proposées par le Conseil.</p>
<p>7(2) Members of Council appointed under paragraph (1)(c) shall be appointed for a term not exceeding three years.</p>	<p>7(2) La durée du mandat des membres du Conseil nommés en vertu de l'alinéa (1)c) ne peut dépasser trois ans.</p>
<p>7(3) The management of the affairs and business of the Institute is vested in Council.</p>	<p>7(3) La gestion des affaires internes et des activités de l'Institut est dévolue au Conseil.</p>
<p>8(1) The Council shall, subject to this Act, govern, control and administer the affairs of the Institute.</p>	<p>8(1) Le Conseil dirige, surveille et administre les affaires internes de l'Institut conformément aux dispositions de la présente loi.</p>
<p>8(2) The Council may from time to time make By-Laws to carry out the objects of the Institute and may, without limiting the generality of the foregoing, from time to time pass By-Laws:</p>	<p>8(2) Le Conseil peut établir des règlements administratifs pour la réalisation des objets de l'Institut, notamment:</p>
<p>(a) respecting the powers, duties and qualifications of the officers, servants, and employees of the Institute;</p>	<p>a) concernant les pouvoirs, fonctions et qualités requises des dirigeants, préposés et employés de l'Institut;</p>
<p>(b) providing for the management of the Institute;</p>	<p>b) concernant la gestion de l'Institut;</p>
<p>(c) providing for the division of members into classes including honorary and life members and prescribing the rights, privileges, obligations and duties of, and other matters pertaining to, the different classes of members;</p>	<p>c) établissant les diverses catégories de membres, y compris de membres honoraires et de membres à vie, leurs droits, privilèges, obligations et fonctions, ainsi que toutes autres questions s'y rapportant;</p>
<p>(d) fixing the time and place for regular meetings of Council, determining by whom such meetings may be called, regulating the conduct of meetings of Council, providing for emergency meetings of Council, and regulating the notice required in respect of meetings of Council;</p>	<p>d) fixant la heure, date et lieu de ses réunions ordinaires, attribuant la responsabilité de les convoquer, réglementant leur conduite, prévoyant des réunions d'urgence et réglementant les avis de convocation;</p>
<p>(e) providing for the holding of meetings of the Institute, and the conduct of such meetings;</p>	<p>e) concernant la tenue et la conduite des assemblées de l'Institut;</p>

(f) providing for the appointment of such committees as Council may deem expedient;

f) concernant la constitution des comités qu'il juge nécessaires;

(g) respecting the composition, powers and duties of such committees as may be appointed by Council, and providing for the holding and conduct of meetings of such committees;

g) concernant la composition, les pouvoirs et fonctions des comités qu'il constitue ainsi que la tenue et la conduite de leurs réunions;

(h) prescribing the fees and allowances payable to members of Council and of such committees as may be appointed by Council, and providing for the payment of necessary expenses of the members of the Council and of such committees;

h) prescrivant les honoraires et indemnités payables à ses membres et à ceux des comités qu'il constitue et concernant le remboursement des frais nécessaires des membres du Conseil et de ceux de ces comités;

(i) respecting the publication of the rules and By-Laws of the Institute;

i) concernant la publication des règles et des règlements administratifs de l'Institut;

(j) providing that the membership of a member be revoked or suspended without notice or investigation upon contravention of any By-Law that requires the member to pay a fee or assessment, file a document or do any other act by a specified or ascertainable date, and providing for the reinstatement of any membership so suspended or revoked;

j) prévoyant tant la radiation ou la suspension, sans préavis ni enquête, d'un membre qui enfreint un règlement administratif lui imposant de payer un droit ou une cotisation, de déposer un document ou de faire un autre acte dans un délai déterminé ou au plus tard à une date donnée, que sa réintégration;

(k) providing for the regulation of professional corporations, and in particular, but not so as to limit the foregoing,

k) prévoyant la réglementation des corporations professionnelles, notamment

(i) the maintaining of a Corporations Register,

(i) la tenue d'un registre des corporations,

(ii) the filing of periodic returns by professional corporations,

(ii) le dépôt de rapports périodiques par les corporations professionnelles,

(iii) the issuance and annual renewal of licences to professional corporations, and prescribing the timing, terms and conditions, and the proof thereof, upon which the issuance and renewal may be granted,

(iii) la délivrance de licences aux corporations professionnelles et leur renouvellement annuel, et fixant les délais, les modalités et les conditions de délivrance et de renouvellement, et les attestations nécessaires,

(iv) the revocation or suspension of a licence or registration of a professional corporation,

(iv) la révocation ou la suspension de la licence ou de l'enregistrement d'une corporation professionnelle,

(v) the reinstatement of a licence or registration of a professional corporation, and

(v) le rétablissement de la licence ou de l'enregistrement d'une corporation professionnelle,

(vi) prescribing the name by which any

(vi) la fixation de la dénomination d'une

professional corporation may be known;

corporation professionnelle;

(l) respecting the exercise of authority over complaints and the regulation of the conduct of members, students, professional corporations, and firms, including, but not so as to limit the foregoing:

l) concernant l'exercice de sa compétence à l'égard des plaintes et la réglementation de la conduite des membres, stagiaires, corporations professionnelles et cabinets, notamment:

(i) requiring a complainant to deposit a reasonable sum to cover the cost associated with a disciplinary matter,

(i) en exigeant du plaignant qu'il dépose une somme raisonnable pour couvrir les frais afférents à une question disciplinaire,

(ii) allowing the retention of legal or other assistance in the investigation or determination of a disciplinary matter,

(ii) en permettant que soient retenus des services d'avocat ou autres dans l'enquête ou l'examen d'une question disciplinaire,

(iii) providing for the suspension of a member or the licence of a professional corporation pending the investigation or determination of a disciplinary matter,

(iii) en prévoyant la suspension d'un membre ou de la licence d'une corporation professionnelle en attendant l'issue de l'enquête ou de l'examen d'une question disciplinaire,

(iv) adopting or enacting rules of professional conduct prescribing the standards of fitness, moral character and conduct of members, students, professional corporations and firms, and defining "professional misconduct" for the purposes of this Act,

(iv) en adoptant ou en édictant des règles de conduite professionnelle fixant les normes d'aptitude, de bonne moralité et de conduite des membres, des stagiaires, des corporations professionnelles et des cabinets, et définissant l'expression «faute professionnelle» pour l'application de la présente loi,

(v) prescribing the creation, size, quorum, authority, and procedures of a Complaints Enquiry Committee, including the authority of the Complaints Enquiry Committee to investigate a complaint, to dismiss a complaint, to refer a complaint to a hearing, to issue an admonition, to seek an interim order of suspension and to make a determination and recommendation as to penalty,

(v) en prescrivant la création, la composition, le quorum, la compétence et les règles de procédure du comité d'enquête sur les plaintes, y compris l'autorité lui permettant d'enquêter sur une plainte, de rejeter une plainte, de la renvoyer à une audience, d'adresser une admonestation, de solliciter une ordonnance provisoire de suspension et de faire une détermination et une recommandation relatives à la sanction,

(vi) prescribing the creation, size, quorum, authority, and procedures of a Discipline Tribunal, including establishing rules for the admission of evidence, issuing interim suspensions, levying of sanctions, the publication of its decisions and/or orders and all other things necessary to provide a full and

(vi) en prescrivant la création, la composition, le quorum, la compétence et les règles de procédure du tribunal de discipline, y compris l'établissement de règles concernant l'admission de la preuve, le prononcé de suspensions provisoires, l'application de sanctions, la publication de ses décisions ou de ses

proper hearing in accordance with law and the rules of natural justice,

(vii) prescribing the creation, size, quorum, authority, and procedures of an Appeal Tribunal, including the right to appeal and cross-appeal from the decision of the Discipline Tribunal, the authority of the Appeal Tribunal to order a trial *de novo* or to substitute its own decision for that of the Discipline Tribunal, the levying of sanctions, the publication of its decisions and/or orders, and all other things necessary to provide a full and proper hearing in accordance with law and the rules of natural justice, and

(viii) assessing costs, including solicitor-client costs, against a current or former member, student, professional corporation, firm or complainant;

(m) regulating, controlling and prohibiting the use of terms, letters and designations by members and professional corporations;

(n) prescribing the books, records and accounts to be kept by members and professional corporations with respect to trust funds, and providing for the production, inspection and examination of such books, records and accounts;

(o) prescribing the seal of the Institute;

(p) providing for the execution of documents by the Institute;

(q) respecting professional liability insurance, including

(i) the power to make a minimum amount of such insurance compulsory on members or specified classes thereof, and on professional corporations,

ordonnances, ou des deux, et tout ce qui est nécessaire pour assurer une audience complète et juste conformément aux règles de droit et aux principes de la justice naturelle,

(vii) en prescrivant la création, la composition, le quorum, la compétence et les règles de procédure du tribunal d'appel, y compris le droit d'interjeter appel et appel reconventionnel de la décision du tribunal de discipline, la compétence lui permettant d'ordonner la tenue d'un procès *de novo* ou de substituer sa propre décision à celle du tribunal de discipline, l'application de sanctions, la publication de ses décisions ou de ses ordonnances, ou des deux, et tout ce qui est nécessaire pour assurer une audience complète et juste conformément aux règles de droit et aux principes de la justice naturelle,

(viii) en adjugeant des dépens, y compris les frais entre avocat et client, à l'encontre d'un membre, d'un stagiaire, d'une corporation professionnelle, d'un cabinet ou d'un plaignant, ancien ou actuel;

m) réglementant, contrôlant et interdisant l'usage de termes, d'abréviations et de désignations par les membres et les corporations professionnelles;

n) prescrivant les livres, dossiers et comptes que les membres et les corporations professionnelles doivent tenir au sujet des fonds de fiducie et prévoyant la production, l'inspection et l'examen de ces livres, dossiers et comptes;

o) établissant le sceau de l'Institut;

p) prévoyant les modalités de passation de documents par l'Institut;

q) concernant les régimes d'assurance responsabilité professionnelle, y compris :

(i) le pouvoir d'imposer une couverture minimale d'assurance à ses membres ou à une catégorie particulière de membres et aux corporations professionnelles,

- | | |
|---|---|
| <p>(ii) the power to require members and professional corporations to obtain insurance coverage through a designated carrier, and</p> <p>(iii) the power to vary premiums and deductibles amongst different classes of members, and within classes of members, and between members and professional corporations;</p> <p>(r) respecting conditions under which a member may resign his membership, including the requirement that a resignation be approved by Council before becoming effective;</p> <p>(s) respecting the removal from membership, suspension, or rehabilitation of persons who</p> <p>(i) make an assignment in bankruptcy, are declared a bankrupt by a court of competent jurisdiction, or take the benefit of any statutory provision for insolvent debtors,</p> <p>(ii) are declared by a court of competent jurisdiction to be a mentally incompetent person or to be incapable of managing their affairs pursuant to legislation for the time being in force,</p> <p>(iii) are certified by the proper authorities to be suffering from a mental disorder of a nature or degree so as to require hospitalization, and have been admitted to a psychiatric facility and continue therein as a patient, or</p> <p>(iv) who conduct themselves, whether through mental infirmity arising from disease, age or otherwise, in a manner unbecoming a member or student,</p> <p>and respecting the conditions under which any membership so revoked or suspended may be reinstated;</p> <p>(t) respecting the banking and financial dealings of the Institute;</p> <p>(u) governing the application of moneys forming the funds of the Institute;</p> | <p>(ii) le pouvoir d'obliger les membres et les corporations professionnelles à souscrire une assurance auprès d'un assureur désigné, et</p> <p>(iii) le pouvoir de varier les primes et les franchises selon les diverses catégories de membres et à l'intérieur même de ces catégories ou encore entre membres et corporations professionnelles;</p> <p>r) établissant les conditions de démission de l'Institut, y compris la condition voulant que le Conseil approuve une démission avant qu'elle ne prenne effet;</p> <p>s) concernant la radiation, la suspension ou la réhabilitation de tout membre qui</p> <p>(i) effectue une cession de ses biens en faillite, est déclaré failli par un tribunal compétent ou se prévaut de toute disposition législative concernant les débiteurs insolvables,</p> <p>(ii) est déclaré atteint d'incapacité mentale ou incapable de gérer ses affaires par un tribunal compétent, en vertu des lois en vigueur à l'époque en cause,</p> <p>(iii) est reconnu par les autorités compétentes comme atteint d'un trouble mental dont la nature ou le degré sont tels qu'ils rendent nécessaire l'hospitalisation et qui a été admis dans un établissement psychiatrique et qui y est toujours, ou</p> <p>(iv) se comporte d'une manière indigne d'un membre ou d'un stagiaire du fait d'une déficience mentale liée à la maladie, à l'âge ou à toute autre cause,</p> <p>ainsi que les conditions de réintégration d'un tel membre;</p> <p>t) concernant les opérations bancaires et financières de l'Institut;</p> <p>u) régissant l'affectation des fonds de l'Institut;</p> |
|---|---|

- | | |
|--|--|
| (v) fixing the fiscal year of the Institute; | v) établissant l'exercice de l'Institut; |
| (w) prescribing the number of, the terms of office of, qualifications required of and conditions to be satisfied by members of Council referred to in paragraph 7(1)(a); | w) prescrivant le nombre, le mandat, les qualités requises ainsi que les conditions d'éligibilité des membres du Conseil, visés à l'alinéa 7(1)a); |
| (x) prescribing the number of members of Council referred to in paragraph 7(1)(c); | x) prescrivant le nombre des membres du Conseil, visés à l'alinéa 7(1)c); |
| (y) providing for the receipt, management and investment of contributions, donations or bequests from members or others; | y) assurant la réception, la gestion et le placement des contributions, dons ou legs provenant de membres ou d'autres personnes; |
| (z) prescribing standards of competence and proficiency of members, students and professional corporations; | z) prescrivant les normes de compétence et d'excellence applicables aux membres, aux stagiaires et aux corporations professionnelles; |
| (aa) providing for the refund of fees paid to the Institute, and for the exemption of members or classes of members from the payment of fees to the Institute; | aa) concernant le remboursement des droits versés à l'Institut et la dispense de paiement pour certains membres ou certaines catégories de membres; |
| (bb) defining activities which constitute a conflict of interest; | bb) définissant les activités qui constituent un conflit d'intérêts; |
| (cc) prescribing procedures for periodic review of the qualifications of members, and prescribing the circumstances in which members are required to take refresher training programs and other courses of training or to participate in programs of professional development or continuing education; | cc) prescrivant la procédure régissant la révision périodique des qualités requises des membres ainsi que les circonstances dans lesquelles ceux-ci sont tenus de suivre des programmes de recyclage et autres cours de formation ou de participer à des programmes de perfectionnement professionnel ou d'éducation permanente; |
| (dd) regulating advertising by members; | dd) régissant la publicité effectuée par les membres; |
| (ee) establishing specialties of practice and prohibiting a member or professional corporation from holding out that he is entitled to engage in a specialty of practice as established by By-law, unless such person is registered in a specialty register; | ee) établissant les domaines de spécialité et interdisant aux membres ou aux corporations professionnelles qui ne sont pas inscrits sur le registre des domaines de spécialité de se présenter comme étant habilités à exercer dans un domaine de spécialité reconnu par règlement administratif; |
| (ff) prescribing terms and conditions of registration and of maintaining registration in a specialty register; | ff) établissant les modalités relatives à l'inscription sur le registre des domaines de spécialité et au maintien de cette inscription; |
| (gg) designating specialty names, initials or abbreviations that may be used by a | gg) désignant l'appellation des domaines de spécialité ainsi que les initiales ou |

member or a professional corporation, who is registered in a specialty register;

(hh) providing for the division of the Province into electoral districts and prescribing the number of members of Council to be elected from each district;

(ii) defining the phrases “Provincial Institute” and “practising unit” for the purposes of this Act;

(jj) respecting inspection of the practice of any current or former member, firm, or professional corporation engaged in the practice of or acting as a Chartered Accountant in the Province, the procedures to be employed in conducting such inspections and any other matters deemed by Council to be prerequisite to approval of any office for training of students or for the purpose of maintaining professional standards, including, but not so as to limit the foregoing:

(i) retaining the service of any persons to conduct the inspection,

(ii) authorizing any persons to conduct the inspection,

(iii) requiring any current or former member or student, any professional corporation or any current or former officer, director, agent or employee of such corporation to produce any working papers, files, books, documents, records, notes or other information in his or its possession, custody or control which is requested in connection with any such inspection, and providing for an *ex parte* application to the Court of Queen’s Bench to procure the production of any such document or information,

(iv) establishing committees to conduct or supervise practice inspections, or

abréviations que peuvent utiliser les membres ou les corporations professionnelles inscrits sur le registre des domaines de spécialité;

hh) divisant la province en circonscriptions électorales et fixant le nombre de membres du Conseil à élire dans chacune de ces circonscriptions;

ii) définissant les expressions «institut provincial» et «unité d’exercice de la profession» pour l’application de la présente loi;

jj) régissant l’inspection de la pratique professionnelle des membres, des cabinets ou des corporations professionnelles — anciens ou actuels — qui exercent la profession de comptable agréé dans la province ou qui agissent à ce titre, la procédure à suivre dans la conduite de ces inspections et toutes autres questions qui, selon le Conseil, constituent des conditions préalables à l’approbation de tout bureau en vue de la formation des stagiaires ou aux fins de maintenir les normes professionnelles, notamment :

(i) en retenant les services de personnes chargées d’effectuer l’inspection,

(ii) en autorisant des personnes à effectuer l’inspection,

(iii) en exigeant de tout membre ou stagiaire — ancien ou actuel — de toute corporation professionnelle ou de tout dirigeant, administrateur, mandataire ou employé de celle-ci — ancien ou actuel — de produire des documents de travail, dossiers, livres, documents, registres, notes ou autres renseignements se trouvant en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle qui sont nécessaires par rapport à cette inspection, et en prévoyant la présentation d’une demande *ex parte* à la Cour du Banc de la Reine pour assurer la production de ces documents ou de ces renseignements,

(iv) en constituant des comités chargés d’effectuer ou de surveiller les

both, and prescribing the procedures to be followed in conducting the inspections and reporting the results thereof and recommendations therefrom to Council,	inspections des pratiques professionnelles, ou de les effectuer et de les surveiller, et en prescrivant la procédure à suivre dans la conduite des inspections, la présentation des résultats de celles-ci et les recommandations faites à ce sujet au Conseil,
(v) prescribing the time of a further inspection of any person's practice as a Chartered Accountant,	(v) en fixant le moment de la tenue d'une autre inspection de la pratique de la profession de comptable agréé par toute personne,
(vi) assessing and levying costs of any inspection, and,	(vi) en fixant et en percevant les frais afférents à une inspection,
(vii) prescribing the terms and conditions under which a member, firm or professional corporation shall be exempt from inspection;	(vii) en précisant les modalités et les conditions de dispense de l'inspection d'un membre, d'un cabinet ou d'une corporation professionnelle;
(kk) respecting the qualifications required of and the conditions to be satisfied by persons, and other matters prerequisite to the admission of such persons as students;	kk) concernant les qualités à réunir et les conditions à remplir par les candidats au stage ainsi que les autres conditions préalables à l'admission au stage;
(ll) prescribing periods of service for students;	ll) fixant la durée des stages;
(mm) respecting the curriculum of studies to be pursued by students, the supervision of such studies and examinations in such studies;	mm) concernant le programme d'études des stagiaires, la surveillance des études et les examens;
(nn) respecting the examination of applicants for membership including	nn) concernant les examens d'admission à l'Institut, y compris :
(i) the subjects upon which such applicants shall be examined,	(i) les sujets d'examen,
(ii) the appointment of examiners to conduct such examinations,	(ii) la nomination des examinateurs,
(iii) the standards to be attained by applicants on such examinations,	(iii) les normes auxquelles doivent satisfaire les candidats aux examens,
(iv) all matters relating to the conduct of such examinations, and	(iv) toutes autres questions relatives à la tenue des examens, et
(v) the times and places for holding such examinations;	(v) les lieu, date et heure des examens;
(oo) respecting the approval of offices of members or of professional corporations	oo) régissant l'agrément de bureaux de membres ou de corporations

which hold a licence in public practice for the training of students, and prescribing the number of students who may be employed by any such approved office;

(pp) respecting the re-admission or re-instatement of a member or student who has resigned, or whose membership has been revoked or suspended, for any reason;

(qq) providing for fellowships in the Institute, and prescribing the qualifications, appointments, privileges and obligations of fellows;

(rr) respecting the qualifications required of and the conditions to be satisfied by applicants for membership, and other matters prerequisite to the recommendation of Council on such applications, including the designation of courses of study, acceptable degrees and degree granting institutions; and

(ss) respecting such other matters as Council deems fit.

8(3) Subject to subsection (4), any By-Law made under subsection (2) shall have effect until the end of the next annual meeting of the Institute, unless before such time the By-Law is confirmed by resolution of the members of the Institute.

8(4) If a resolution to confirm a By-Law made under subsection (2) is defeated, the By-Law immediately ceases to have effect.

9 The Council may by resolution fix:

(a) fees payable to the Institute, including fees on practice inspections, on the admission of students, on courses of study and examinations given by the Institute, on the admission of members and on an annual basis, by annual assessment or otherwise, including fees which vary from different classes and within classes of members;

(b) fees payable to the Institute by professional corporations on application for registration and on the issuance or renewal

professionnelles titulaires d'une licence en comptabilité publique en vue de la formation des stagiaires et fixant le nombre de stagiaires qui peuvent y être employés;

pp) concernant la réadmission ou la réintégration d'un membre ou d'un stagiaire qui a démissionné ou qui a été radié ou suspendu pour quelque raison que ce soit;

qq) prévoyant la qualité de *fellow* de l'Institut et précisant les qualités requises, les nominations, les privilèges et les obligations y afférents;

rr) concernant les qualités à réunir et les conditions à remplir par les candidats à l'admission ainsi que les autres conditions préalables à la recommandation du Conseil à l'égard des demandes d'admission, y compris l'agrément du programme d'études, des diplômes acceptables et des établissements d'enseignement reconnus qui attribuent des grades universitaires; et

ss) concernant toutes autres questions jugées utiles.

8(3) Sous réserve du paragraphe (4), tout règlement administratif établi en vertu du paragraphe (2) n'a d'effet que jusqu'à la clôture de la prochaine assemblée annuelle de l'Institut, à moins qu'il ne soit ratifié auparavant par résolution des membres de l'Institut.

8(4) Si la résolution portant ratification d'un règlement administratif visé au paragraphe (2) est rejetée, le règlement administratif cesse immédiatement d'avoir effet.

9 Le Conseil peut, par voie de résolution, fixer

a) les droits payables à l'Institut, y compris les droits relatifs à l'inspection des pratiques professionnelles, à l'admission des stagiaires, aux cours d'études et aux examens, ainsi que les droits d'admission et les droits annuels, acquittés par cotisation annuelle ou autrement, et variant selon les catégories de membres et à l'intérieur même de ces catégories;

b) les droits payables à l'Institut par les corporations professionnelles au moment de la demande d'inscription et pour la

of licenses;

(c) the times for payment of fees or assessments payable to the Institute; and

(d) penalties, including the suspension or revocation of membership, for late payment of fees or assessments.

10(1) The Council shall appoint such committees as are provided for by this Act and the By-Laws.

10(2) The Council may delegate any of its powers or duties under this Act or the By-Laws with the exception of

(a) the power to make By-Laws or rules of professional conduct; and

(b) the powers under section 9

to a committee appointed under subsection (1), or to an individual.

11 The Institute shall have power to make contracts for the purposes of the Institute, and to sue for the collection of fees, subscriptions, dues and assessments, and all moneys of whatever kind that may become due to the Institute at any time, whether before, at or after the passing of this Act.

12 The Institute may assess the members for any extraordinary expense that may be deemed necessary to further the interests of the Institute, in the manner prescribed by the By-laws.

13 No member of the Institute shall be liable for the debts of the Institute.

14(1) Proper accounting records shall be kept by the Treasurer of the sums received and expended by the Institute, and of the manner in respect of which such receipts and expenditures take place, and of the property, credits and liabilities of the Institute.

14(2) Subject to any reasonable restriction which may be imposed by By-Law, such

délivrance ou le renouvellement des licences;

c) la date de paiement des droits ou des cotisations payables à l'Institut; et

d) les sanctions, y compris la suspension ou la radiation, en cas de retard dans le paiement des droits ou cotisations.

10(1) Le Conseil constitue les comités prévus par la présente loi et les règlements administratifs.

10(2) Le Conseil peut déléguer à un comité constitué en vertu du paragraphe (1) ou à un particulier les pouvoirs ou les fonctions que lui reconnaissent la présente loi ou les règlements administratifs, sauf

a) le pouvoir d'établir des règlements administratifs ou des règles de conduite professionnelle; et

b) les pouvoirs visés à l'article 9.

11 L'Institut est habilité à passer des contrats pour ses fins et à intenter des poursuites en recouvrement des droits, souscriptions et cotisations ou de toutes autres sommes qui lui sont payables, à tout moment, soit avant ou après l'adoption de la présente loi, soit au moment de son adoption.

12 L'Institut peut, conformément aux règlements administratifs, imposer à ses membres une cotisation pour toute dépense extraordinaire jugée nécessaire aux intérêts de l'Institut.

13 Aucun membre n'est tenu des dettes de l'Institut.

14(1) Le trésorier tient un relevé comptable satisfaisant des recettes et des dépenses de l'Institut, des biens, crédits et obligations de l'Institut, et rend compte de la façon dont ces recettes et ces dépenses ont été reçues et effectuées.

14(2) Les membres peuvent examiner ces relevés, sous réserve des restrictions

accounts shall be open to inspection by the members.

14(3) The financial statements of the Institute shall, at least once in each year, be audited by such qualified auditors as may be appointed pursuant to the By-Laws, who shall report to the members thereon in the manner prescribed by the By-Laws.

15(1) No portion of the income and property of the Institute shall be paid or transferred directly or indirectly, by way of dividend, bonus, or otherwise by way of profit to its members.

15(2) Nothing in this section shall prevent the payment in good faith of remuneration to

(a) officers, servants or employees of the Institute;

(b) members; or

(c) other persons

in return for services performed for, or rendered to the Institute.

16(1) There shall be at least one meeting of the Institute in each year, at such time and place as Council may determine in accordance with the By-Laws.

16(2) Subject to subsection (3), at any meeting of the Institute, members may be represented by proxy.

16(3) No proxy shall be exercised by any person who is not a member.

17 The Institute may affiliate with any institute or association having the same or similar objects.

18 If any person ceases for any cause whatsoever to be a member of the Institute, he shall not, nor shall his representative, have any interest in or claim against the funds and property of the Institute, except as may be provided by By-Law.

19A A member shall be styled and known as a "chartered accountant" or "*comptable agréé*", and may use after his name

raisonnables imposées par règlement administratif.

14(3) Les états financiers de l'Institut sont vérifiés au moins une fois par année par des vérificateurs compétents désignés conformément aux règlements administratifs; les vérificateurs font état de leur vérification aux membres de la façon prescrite par règlement administratif.

15(1) Les revenus et les biens de l'Institut ne peuvent être versés ou transférés directement ou indirectement aux membres sous forme notamment de dividendes ou de primes.

15(2) Le présent article n'empêche pas le paiement, de bonne foi, d'une rémunération

a) aux dirigeants, préposés ou employés de l'Institut;

b) à des membres; ou

c) à d'autres personnes,

en contrepartie de services rendus à l'Institut ou en son nom.

16(1) L'Institut tient au moins une assemblée à chaque année, aux date, heure et lieu que fixe le Conseil conformément aux règlements administratifs.

16(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres peuvent être représentés par procuration à une assemblée de l'Institut.

16(3) La procuration ne peut être confiée à un non-membre.

17 L'Institut peut s'affilier à tout autre institut ou association dont les objets sont identiques ou similaires aux siens.

18 Quiconque cesse, pour tout motif, d'être membre de l'Institut ne peut, personnellement ou par la voie d'un représentant, revendiquer un intérêt ou un droit quelconque sur les fonds et les biens de l'Institut, sauf dans la mesure prévue par règlement administratif.

19 Les membres portent le titre de «comptable agréé» ou «*chartered accountant*» et peuvent faire suivre leur nom

- (a) the initials "C.A.", "CA", "c.a." or "ca"; or
- (b) if he is a fellow, the initials "F.C.A." "FCA", "f.c.a." or "fca", signifying "Fellow of the Chartered Accountants".

- a) des initiales «C.A.», «CA», «c.a.» ou «ca»; ou
- b) des initiales «F.C.A.», «FCA», «f.c.a.» ou «fca», signifiant «*fellow* des comptables agréés» s'ils ont la qualité de *fellow*.

20 Except as provided in this Act, no person other than

20 Sauf disposition contraire des autres dispositions de la présente loi, nul à l'exception

- (a) a member in good standing;
- (b) a professional corporation which holds a licence; or
- (c) a partnership in which
- (i) at least one partner is a member in good standing or a professional corporation which holds a licence,
- (ii) all partners resident within the Province are members in good standing or are professional corporations which hold a licence, and
- (iii) all partners not resident within the Province are members of another Provincial Institute, or are corporations which are authorized to engage in the practice of, or act as, a chartered accountant by another Provincial Institute,

- a) d'un membre en règle;
- b) d'une corporation professionnelle titulaire d'une licence; ou
- c) d'une société de personnes dont
- (i) au moins un des associés est un membre en règle ou une corporation professionnelle titulaire d'une licence,
- (ii) tous les associés qui résident dans la province sont des membres en règle ou des corporations professionnelles titulaires d'une licence, et
- (iii) tous les associés qui ne résident pas dans la province sont membres d'un autre institut provincial ou sont des corporations habilitées par un autre institut provincial à exercer la profession de comptable agréé ou à agir à ce titre,

shall

ne peut

- (d) use the names "chartered accountant", "*comptable agréé*" or any abbreviation of those words alone or in any combination with any other words;
- (e) use the initials "C.A.", "CA", "c.a.", "ca", "F.C.A.", "FCA", "f.c.a.", "fca", "A.C.A.", "ACA", "a.c.a." or "aca" either alone or in combination with any other word, letter, symbol, initial or abbreviation;
- (f) use any words, phrases or initials that represent, expressly or by necessary implication, that he or it is a chartered accountant, a fellow or a professional corporation which holds a licence;
- (g) use any title, name, description, abbreviation, initials or symbol representing the names "chartered accountant" or

- d) utiliser l'appellation «comptable agréé» ou «*chartered accountant*» ou quelque abréviation de ce titre, qu'elle soit utilisée seule ou avec d'autres mots;
- e) utiliser les initiales «C.A.», «CA», «c.a.», «ca», «F.C.A.», «FCA», «f.c.a.», «fca», «A.C.A.», «ACA», «a.c.a.» ou «aca», seules ou avec d'autres mots, lettres, symboles, initiales ou abréviations;
- f) utiliser des mots, expressions ou des initiales qui laissent croire, expressément ou tacitement, qu'il est comptable agréé, *fellow* ou une corporation professionnelle titulaire d'une licence;
- g) utiliser un titre, une appellation, une description, une abréviation, des initiales ou un symbole représentant les appellations

“*comptable agréé*”, or the letters “C.A.”, “CA,” “c.a.”, “ca”, “F.C.A.”, “FCA”, “f.c.a.”, “fca”, “A.C.A.”, “ACA”, “a.c.a.”, “aca”; or

«comptable agréé» ou «*chartered accountant*» ou les lettres «C.A.», «CA», «c.a.», «ca», «F.C.A.», «FCA», «f.c.a.», «fca», «A.C.A.», «ACA», «a.c.a.» ou «aca»; ni

(h) in any way represent that he or it is a chartered accountant, a fellow or a professional corporation which holds a licence.

h) se présenter de toute manière comme comptable agréé, *fellow* ou corporation professionnelle titulaire d’une licence.

21(1) A person who knowingly furnishes false information in any application under this Act or the By-Laws, or in any statement or return required to be furnished under this Act or the By-Laws, commits an offence.

21(1) Commet une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs ou dans toute déclaration ou tout rapport exigé par la présente loi ou les règlements administratifs.

21(2) Subject to subsection (3), no person shall carry on the practice of chartered accountancy in New Brunswick under any name or title containing the words “professional corporation” or “*corporation professionnelle*” or the abbreviations “P.C.” or “C.P.”, and every person who does so commits an offence.

21(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut se livrer à l’exercice de la profession de comptable agréé au Nouveau-Brunswick sous une appellation ou un titre contenant les mots «corporation professionnelle» ou «*professional corporation*» ou l’abréviation «C.P.» ou «P.C.», et quiconque le fait commet une infraction.

21(3) A person

21(3) Toute personne

(a) duly incorporated as a professional corporation which holds a licence; or

a) dûment constituée en corporation professionnelle titulaire d’une licence; ou

(b) who is expressly authorized by statute,

b) expressément autorisée par une loi,

may trade or carry on business in New Brunswick under any name or title containing the words “professional corporation” or “*corporation professionnelle*” or the abbreviations “P.C.” or “C.P.”.

peut se livrer à une activité commerciale au Nouveau-Brunswick sous une appellation ou un titre contenant les mots «corporation professionnelle» ou «*professional corporation*» ou l’abréviation «C.P.» ou «P.C.».

22 Unless otherwise permitted under this Act, no member, student or professional corporation shall engage in the practice of a chartered accountant directly or indirectly with a member or student whose membership has been suspended or revoked, or with a professional corporation whose licence has been suspended or revoked, and every person who does so commits an offence.

22 Sauf disposition contraire de la présente loi, nul membre, stagiaire ou corporation professionnelle ne peut exercer, directement ou indirectement, la profession de comptable agréé avec un membre ou un stagiaire suspendu ou radié ni avec une corporation professionnelle dont la licence a été suspendue ou révoquée, et quiconque agit ainsi commet une infraction.

23 The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, on application by the Institute by way of Notice of Application, may grant an injunction enjoining any person from doing any act that contravenes this Act, notwithstanding any penalty that may be provided by this Act or

23 La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, sur requête de l’Institut, présentée par voie d’avis de requête, accorder une injonction sommant toute personne de cesser toute contravention de la présente loi, malgré toute sanction prévue par la présente

the By-Laws in respect of such contravention.

loi ou par les règlements administratifs à l'égard d'une telle contravention.

24(1) A person who commits an offence is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, or to imprisonment for a period not exceeding six months, or both.

24(1) Quiconque commet une infraction est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou des deux.

24(2) The Council may institute, or authorize any person to institute, proceedings under this section.

24(2) Le Conseil peut intenter ou faire intenter une action en justice en vertu du présent article.

24(3) No prosecution for an offence under this Act or the By-Laws shall be commenced after two years from the time when the offence is alleged to have been committed.

24(3) La poursuite d'une infraction à la présente loi ou aux règlements administratifs se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle elle aurait été commise.

24(4) Nothing in this Act applies to or prevents

24(4) La présente loi ne vise ni n'interdit

(a) the carrying on of the practice of a certified general accountant by a person authorized to carry on such practice by the *Certified General Accountants Act*; or

a) l'exercice de la profession de comptable général licencié par toute personne y autorisée par la *Loi sur les comptables généraux licenciés*; ou

(b) the carrying on of the practice of a registered industrial and cost accountant or a certified management accountant by a person authorized to carry on such practice under the provisions of *The Certified Management Accountants Act, 1995*.

b) l'exercice de la profession de comptable industriel ou de comptable en management accrédité par toute personne y autorisée par la *Loi de 1995 sur les comptables en management accrédités*.

DISCIPLINE

DISCIPLINE

25(1) Upon the application of

25(1) Sur requête

(a) any party to a proceeding before the Discipline Tribunal or the Appeal Tribunal;

a) d'une partie à une instance tenue devant le tribunal de discipline ou le tribunal d'appel;

(b) the Chairman of the Discipline Tribunal or the Appeal Tribunal; or

b) du président du tribunal de discipline ou du tribunal d'appel; ou

(c) counsel for the Institute,

c) de l'avocat de l'Institut,

and on payment of the fees prescribed by the *Rules of Court*, a Clerk of the Court of Queen's Bench of New Brunswick may issue a Summons to Witness for the purpose of procuring the attendance and evidence of witnesses before the Discipline Tribunal or the Appeal Tribunal.

et sur versement des droits prescrits par les *Règles de procédure*, un greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut délivrer une assignation à témoin afin d'assurer que des témoins comparaitront devant le tribunal de discipline ou le tribunal d'appel pour y témoigner.

25(2) Any party to a proceeding before the Discipline Tribunal or the Appeal Tribunal, the Chairman of the Discipline Tribunal or the Appeal Tribunal, or counsel for the Institute may apply to the Court of Queen's Bench of New Brunswick for an order for the examination of a witness outside of New Brunswick, and the *Rules of Court* apply to any such application.

25(3) A witness may be examined under oath on all matters relevant to the investigation or hearing before the Discipline Tribunal or Appeal Tribunal and shall not be excused from answering any question on the ground that the answer might tend to

(a) incriminate him;

(b) subject him to punishment under this Act; or

(c) establish his liability

(i) to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any other person, or

(ii) to prosecution under any Act,

but if the answer so given tends to incriminate him, subject him to punishment or establish his liability, it shall not be used or received against him in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

25(4) In any proceedings under this Act, a member, student, firm, or professional corporation may not refuse to give evidence or produce any books, papers or documents on the grounds of professional privilege.

26(1) Proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

(a) who fails

(i) to attend before the Discipline Tribunal or Appeal Tribunal in compliance with a Summons to Witness, or

25(2) Toute partie à une instance tenue devant le tribunal de discipline ou le tribunal d'appel, le président du tribunal de discipline ou du tribunal d'appel ou l'avocat de l'Institut peut demander à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick d'ordonner l'interrogatoire de témoins à l'extérieur du Nouveau-Brunswick, et les *Règles de procédure* s'appliquent à cette requête.

25(3) Un témoin peut être interrogé sous serment sur toute question liée à l'enquête ou à l'audience devant le tribunal de discipline ou le tribunal d'appel et ne peut être exempté de répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre

a) à l'incriminer;

b) à le rendre passible d'une peine sous le régime de la présente loi; ou

c) à établir sa responsabilité dans

(i) une poursuite civile à l'instance de la Couronne ou de qui que ce soit, ou

(ii) une poursuite intentée sous le régime d'une loi;

toutefois, si la réponse tend à l'incriminer, à le rendre passible d'une peine ou à établir sa responsabilité, elle ne peut être invoquée ni reçue contre lui dans une poursuite civile ou dans une poursuite intentée sous le régime d'une autre loi, sauf dans une poursuite pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

25(4) Nul membre, stagiaire, cabinet ou corporation professionnelle ne peut, dans le cadre d'une instance intentée sous le régime de la présente loi, refuser de témoigner ou de produire tous livres, pièces ou documents au nom du secret professionnel.

26(1) Peut être poursuivi pour outrage civil au tribunal tout témoin

a) qui omet

(i) de comparaître devant le tribunal de discipline ou le tribunal d'appel conformément à une assignation à témoin, ou

(ii) to produce books, records, notes or other documents or things in compliance with a Summons to Witness to produce them; or

(ii) de produire des livres, dossiers, notes ou autres documents ou choses, conformément à une assignation à témoin; ou

(b) who refuses to be sworn or make a solemn affirmation or to answer any question that he is directed to answer by the Discipline Tribunal or Appeal Tribunal.

b) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle ou de répondre à une question que le tribunal de discipline ou le tribunal d'appel lui enjoint de répondre.

26(2) Proceedings and penalties in cases referred to in subsection (1) shall be the same as in civil cases in the Court of Queen's Bench of New Brunswick.

26(2) Les procédures et sanctions afférentes aux cas visés au paragraphe (1) sont les mêmes que dans les causes civiles devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

26(3) If the witness referred to in subsection (1) is a member or student, the Chairman of the Discipline Tribunal or Appeal Tribunal may make a complaint and the failure or refusal may be held to be professional misconduct.

26(3) Si le témoin visé au paragraphe (1) est membre ou stagiaire, le président du tribunal de discipline ou du tribunal d'appel peut porter plainte, et l'omission ou le refus peut être considéré comme une faute professionnelle.

APPEAL

APPEL

27(1) Any party to a proceeding before the Appeal Tribunal may appeal from the decision of the Appeal Tribunal to the Court of Queen's Bench of New Brunswick by giving notice of appeal within thirty days of the service of the decision of the Appeal Tribunal.

27(1) Toute partie à une instance tenue devant le tribunal d'appel peut interjeter appel de la décision du tribunal d'appel à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en donnant un avis d'appel dans un délai de trente jours à compter de la signification de la décision dont appel.

27(2) The notice of appeal shall be served upon the Secretary, the Clerk of the Court of Queen's Bench and upon any other party to the proceedings before the Appeal Tribunal.

27(2) L'avis d'appel est signifié au secrétaire, au greffier de la Cour du Banc de la Reine et à toute autre partie à l'instance tenue devant le tribunal d'appel.

27(3) The record on appeal shall consist of a copy of the transcript of the proceedings and the evidence before the Appeal Tribunal, certified by the Chairman of the Appeal Tribunal as being the record made of the proceedings and the evidence.

27(3) Le dossier d'appel est constitué d'une copie de la transcription de l'instance et des témoignages rendus devant le tribunal d'appel, certifiée par son président en être l'enregistrement.

27(4) The Court of Queen's Bench may make such order as to costs as may be just.

27(4) La Cour du Banc de la Reine peut rendre l'ordonnance relative aux dépens qu'elle estime juste.

27(5) The *Rules of Court* governing appeals from the Court of Queen's Bench of New Brunswick to the Court of Appeal of New Brunswick in civil matters which are not inconsistent with this Act, shall apply *mutatis mutandis* to appeals under this section.

27(5) Les *Règles de procédure* qui régissent les appels en matière civile devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick de décisions de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi s'appliquent, sous réserve des modifications qui s'imposent, aux appels

interjetés en vertu du présent article.

CUSTODIAN

CURATEUR

28(1) Where

28(1) Si

(a) a member dies, disappears, leaves the Province, resigns from the Institute or otherwise ceases to be a member of the Institute;

a) un membre décède, disparaît, quitte la province, démissionne de l'Institut ou cesse d'en être membre;

(b) a member is suspended from membership in the Institute;

b) un membre est suspendu;

(c) the registration of a professional corporation has been revoked, or the licence of a professional corporation has been suspended;

c) l'inscription d'une corporation professionnelle a été révoquée ou sa licence a été suspendue;

(d) a member becomes mentally incapacitated;

d) un membre est frappé d'incapacité mentale;

(e) a member becomes ill or for some other reason is unable to conduct the practice of a chartered accountant;

e) un membre est incapable de poursuivre l'exercice de la profession de comptable agréé notamment pour des motifs de maladie;

(f) a member is improperly absent from his practice, or has neglected his practice for an extended period of time; or

f) un membre s'absente indûment de sa pratique professionnelle ou l'a négligée pendant une durée prolongée; ou

(g) other good cause exists,

g) tout autre motif valable existe,

and adequate provision has not been made for the protection of his or its clients' interests, the Court of Queen's Bench of New Brunswick or a judge thereof, upon the application of the Institute either *ex parte* or upon such notice as the Court or a judge may require, may by order appoint the Institute, a member or professional corporation which holds a licence, as custodian to take possession of any or all property relating to the practice of the member, former member or professional corporation or any position of trust in his or its possession or under his or its control, and to conserve, protect and properly dispose of such property and, if necessary, to manage or wind up the practice of the member, former member or professional corporation.

et que des dispositions suffisantes n'ont pas été prises pour protéger ses intérêts ou ceux de ses clients, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou l'un de ses juges peut, sur requête présentée par l'Institut, soit *ex parte*, soit après avoir donné l'avis que prescrit la Cour ou le juge, désigner par ordonnance l'Institut, un membre ou une corporation professionnelle titulaire d'une licence à titre de curateur, avec mandat de prendre possession de tous biens afférents à la pratique professionnelle du membre, de l'ancien membre ou de la corporation professionnelle en cause ou à ses responsabilités de fiduciaire se trouvant en sa possession ou en sa puissance, de les conserver, de les protéger et de les aliéner convenablement et, au besoin, de gérer sa pratique professionnelle ou de procéder à sa liquidation.

28(2) The Court or a judge thereof may, in an order made under subsection (1) or in a subsequent order made upon the application of the Institute or the custodian, either *ex parte* or

28(2) La Cour ou l'un de ses juges peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou dans une ordonnance ultérieure rendue sur requête présentée par

on such notice as the Court or a judge thereof may require,

(a) authorize the custodian to employ such professional assistance as he requires to carry out his duties;

(b) direct any sheriff within the Province to seize and remove and place in the possession of the custodian all property referred to in subsection (1);

(c) where there are reasonable grounds for believing that property referred to in subsection (1) may be found thereupon or therein, authorize any sheriff to enter upon any premises or in to any safety deposit box or other receptacle;

(d) direct any bank or other depository of property referred to in subsection (1) to deal with, hold, pay over or dispose of such property to the custodian in such manner as the Court or a judge thereof considers proper;

(e) give directions to the custodian as to the disposition of the property in his hands or any part thereof;

(f) make such provision for the remuneration, disbursements and indemnification of a custodian out of the property in his hands or otherwise as the Court or a judge thereof may specify;

(g) make provision for the discharge of a custodian upon completion of the responsibilities imposed upon him by any order made under this section; and

(h) give such further directions as the Court or a judge thereof considers are required in the circumstances.

28(3) Where property has been placed in the possession of a custodian under this section, the Secretary and such other persons as the Institute may designate, shall examine the property, after which the custodian shall, by such means as he considers proper, inform clients of the member, former member, or professional corporation, or such other persons as he considers necessary,

l'Institut ou par le curateur, soit *ex parte*, soit après avoir donné l'avis que prescrit la Cour ou le juge,

a) autoriser le curateur à recourir à l'aide professionnelle nécessaire à l'exercice de ses fonctions;

b) enjoindre à tout shérif de la province de saisir et d'emporter tous les biens visés au paragraphe (1) et de les mettre en la possession du curateur;

c) autoriser le shérif à entrer dans tous lieux et à ouvrir tout coffre-fort ou autre contenant, lorsque des motifs raisonnables permettent de croire que des biens visés au paragraphe (1) s'y trouvent;

d) enjoindre à toute banque ou à tout autre dépositaire des biens visés au paragraphe (1) de les conserver, de les détenir, de les remettre au curateur ou d'en disposer de toute autre façon que la Cour ou le juge estime opportune;

e) donner des directives au curateur quant à l'aliénation de tout ou partie des biens qu'il détient;

f) pourvoir à la rémunération, au remboursement des débours et à l'indemnisation du curateur sur les biens qu'il détient ou de toute autre façon selon les directives de la Cour ou du juge;

g) prévoir des dispositions pour libérer le curateur de sa charge sur acquittement des responsabilités à lui imposées par ordonnance rendue en application du présent article; et

h) donner toute autre directive qu'il ou elle estime nécessaire en l'occurrence.

28(3) Lorsque des biens ont été remis à un curateur en application du présent article, le secrétaire et les autres personnes que nomme l'Institut examinent les biens; le curateur avise ensuite les clients du membre, de l'ancien membre, de la corporation professionnelle ou les autres personnes qu'il estime devoir prévenir, par les moyens qu'il estime indiqués,

(a) that the property is in the possession of the custodian and that an examination thereof indicates that the client or other person appears to have an interest therein; and

(b) that the client or other person may apply to the custodian for delivery of the property in which he appears to have an interest, or for leave to make copies of any documents or papers relating to transactions or dealings he had with the member or former member.

28(4) A custodian may deliver any property in his possession to any person who he is satisfied is entitled to it.

28(5) Where adverse claims are made against a custodian by two or more persons in respect of any property in his possession, he may apply to the Court for relief by way of interpleader.

28(6) Delivery of property by a custodian pursuant to subsection (4), shall not be determinative of proprietary rights in such property.

28(7) The Court or a judge thereof, upon the application of the Institute made either *ex parte* or on such notice as the Court or a judge thereof requires, may remove a custodian from office, and if deemed expedient, appoint another custodian in his place, and may include in such order such further directions as the Court or a judge thereof considers are required in the circumstances.

28(8) A professional corporation, member, former member, or the personal representative of a deceased member or former member, in respect of whom an order has been made under this section may, after giving notice to the Institute and to the custodian, apply to the Court or a judge thereof at any time for an order varying or setting aside any order made under this section and directing the custodian to place all or part of the property referred to in subsection (1) back into his or its possession upon such terms and conditions as the Court or judge may order.

a) que les biens sont en sa possession et que leur examen révèle que les clients ou autres personnes semblent avoir un intérêt dans ceux-ci; et

b) que les clients ou autres personnes peuvent lui présenter une demande en vue d'obtenir la remise des biens dans lesquels ils ou elles semblent détenir un intérêt ou en vue d'obtenir l'autorisation de reproduire les documents ou pièces afférents à leurs opérations avec le membre ou l'ancien membre.

28(4) Le curateur peut remettre tout bien en sa possession à toute personne qui, selon lui, a le droit de le recevoir.

28(5) Le curateur à l'encontre de qui des demandes opposées sont présentées par deux ou plusieurs personnes à l'égard de biens en sa possession peut demander à la Cour des mesures de redressement par voie d'entreplaiderie.

28(6) La remise des biens par le curateur opérée conformément au paragraphe (4) n'est pas déterminante quant aux droits de propriété y afférents.

28(7) La Cour ou l'un de ses juges peut, sur requête présentée par l'Institut, soit *ex parte*, soit après avoir donné l'avis que prescrit la Cour ou le juge, démettre le curateur de ses fonctions et, s'il est jugé utile, le remplacer; l'ordonnance peut, en outre, comporter d'autres directives que la Cour ou le juge estime nécessaires en l'occurrence.

28(8) La corporation professionnelle, le membre, l'ancien membre ou le représentant successoral d'un membre décédé ou d'un ancien membre décédé qui a fait l'objet d'une ordonnance en application du présent article peut, après en avoir avisé l'Institut et le curateur, solliciter à tout moment à la Cour ou à l'un de ses juges une ordonnance modifiant ou annulant toute ordonnance rendue en vertu du présent article et enjoignant au curateur de lui restituer tout ou partie des biens visés au paragraphe (1) selon les modalités et aux conditions que fixe la Cour ou le juge.

28(9) The Court or a judge thereof shall make such order as to service of any notice required or order made under this section as he considers appropriate in the circumstances.

28(9) La Cour ou l'un de ses juges rend toute ordonnance jugée opportune en l'occurrence quant à la signification de tout avis requis ou de toute ordonnance rendue en vertu du présent article.

28(10) For the purposes of this section, "Court" means The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

28(10) Pour l'application du présent article, «Cour» désigne la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

PROFESSIONAL CORPORATIONS

CORPORATIONS PROFESSIONNELLES

29 The words "chartered accountant" or "*comptable agréé*", or a reference to a person authorized to carry on the practice of a chartered accountant, whether or not referred to as a member of the Institute, when used in

29 L'utilisation des mots «comptable agréé» ou «*chartered accountant*» ou la mention d'une personne autorisée à exercer la profession de comptable agréé, qu'il soit indiqué ou non qu'il s'agit d'un membre de l'Institut,

(a) any Act of the Legislature or any regulation, rule, order or By-Law made thereunder, whether before, at or after the coming into force of this Act; or

a) dans toute loi de la Législature ou dans tout règlement, toute règle, toute ordonnance ou tout règlement administratif établi sous son régime soit avant, soit après ou au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi; ou

(b) any public document,

b) dans tout document public,

shall be read as including a professional corporation which holds a licence, unless the context of such Act, regulation, rule, order, By-Law or document indicates a contrary intention.

est réputée s'étendre à toute corporation professionnelle titulaire d'une licence, sauf si le contexte appelle une indication contraire.

30 The Council shall keep a register called the Corporations Register.

30 Le Conseil tient un registre nommé Registre des corporations.

31(1) The Council may issue a licence to any corporation which

31(1) Le Conseil peut délivrer une licence à toute corporation qui

(a) submits to the Secretary an application in the form prescribed by the by-laws;

a) présente au secrétaire une demande en la forme prescrite par règlement administratif;

(b) pays the prescribed fees;

b) verse les droits prescrits;

(c) satisfies the Secretary that it is a corporation limited by shares and is in good standing under the *Business Corporations Act*;

c) établit d'une manière que le secrétaire juge satisfaisante qu'elle est une corporation limitée par actions et qu'elle est en règle au titre des dispositions de la *Loi sur les corporations commerciales*;

(d) satisfies the Secretary that its articles of incorporation contain no restrictions on the business which the corporation may carry on which prevent the corporation from carrying out the objects contained in Schedule A;

d) établit d'une manière que le secrétaire juge satisfaisante que ses statuts constitutifs ne comportent aucune restriction quant au genre d'activités qu'elle peut exercer et qui l'empêcherait de réaliser les objets énoncés à l'Annexe A;

(e) satisfies the Secretary that the name of the corporation is in accordance with the by-laws and contains the words "professional corporation", or "*corporation professionnelle*", or the abbreviations "P.C." or "C.P.";

e) établit d'une manière que le secrétaire juge satisfaisante que sa raison sociale est conforme aux règlements administratifs et comporte les mots «corporation professionnelle» ou «*professional corporation*», ou les abréviations «C.P.» ou «P.C.»;

(f) satisfies the Council that the legal and beneficial ownership of the majority of the issued shares of the corporation are vested in one or more members and that all of the directors of the corporation are members in good standing; and

f) établit d'une manière que le Conseil juge satisfaisante que la propriété légale et à titre bénéficiaire de la majorité des actions par elle émises est dévolue à un ou plusieurs membres et que tous ses administrateurs sont membres en règle;

(g) satisfies the Council that the persons who will carry on the practice of a chartered accountant on behalf of the corporation are members.

g) établit d'une manière que le Conseil juge satisfaisante que les personnes qui exerceront la profession de comptable agréé pour son compte sont membres.

31(2) For the purposes of paragraph (1)(g), the practice of a chartered accountant shall not be deemed to be carried on

31(2) Aux fins de l'alinéa (1)g), l'exercice de la profession de comptable agréé ne peut être réputé être exercé

(a) by clerks, secretaries, bookkeepers and other assistants employed by the professional corporation to perform services which are not usually and ordinarily considered by law, custom and practice to be services which may be performed only by a member, or

a) par des commis, des secrétaires, des commis comptables et par d'autres employés qu'engage la corporation professionnelle pour s'acquitter de tâches qui ne sont pas habituellement et couramment considérées par la loi, la coutume et l'usage comme des services que seul un membre peut rendre; ou

(b) by students employed by the professional corporation to do anything in the course of service if it is done under the direction or supervision of a member.

b) par des stagiaires employés par la corporation professionnelle pour faire quelque acte que ce soit dans la prestation du service, si l'acte est accompli sous la direction ou la supervision d'un membre.

31(3) A licence issued under subsection (1) is valid for the period stated on it.

31(3) La licence délivrée conformément au paragraphe (1) est valide pour la période y énoncée.

31(4) A licence issued under subsection (1) may be revoked, or its renewal withheld, by Council where any of the conditions specified in subsection (1) no longer exist.

31(4) La licence délivrée conformément au paragraphe (1) peut être révoquée, ou son renouvellement peut être refusé par le Conseil, si l'une ou l'autre des conditions énoncées au paragraphe (1) n'existe plus.

31(5) When Council issues a licence to a professional corporation, the Secretary shall enter the name of the corporation in the Corporations Register.

31(5) Lorsque le Conseil délivre une licence à une corporation professionnelle, le secrétaire inscrit la raison sociale de la corporation sur le Registre des corporations.

31(6) Where a professional corporation ceases to fulfil any condition specified in subsection (1) by reason only of

- (a) the death of a member;
- (b) a member ceasing to be a member; or
- (c) the suspension of a member,

who is a shareholder or a director of the professional corporation, the professional corporation has a period of 90 days from the date of the death, cessation of membership, or suspension, as the case may be, in which to fulfil the condition failing which the licence is automatically terminated effective upon the expiration of the 90 day period, without the necessity of an order of Council.

32 The relationship of a member or student to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer or employee, does not affect, modify or diminish the application to him of the provisions of this Act, the By-Laws or the Rules of Professional Conduct.

33(1) Notwithstanding anything to the contrary in the *Business Corporations Act*, every person who is a shareholder of a professional corporation

- (a) during the time that it is the holder of a licence; or
- (b) during the time that it practices or acts in contravention of this Act or the By-Laws,

is liable to the same extent and in the same manner as if the shareholders of the corporation were, during that time, carrying on the business of the corporation as a partnership or, when there is only one shareholder, as an individual practising or acting as a chartered accountant.

33(2) The liability of a person in carrying on the practice of, or acting as, a chartered accountant is not affected by the fact that the practice of, or acting as, a chartered accountant is carried on or done by the person as an employee, and on behalf, of a professional corporation.

31(6) Lorsqu'une corporation professionnelle ne se conforme plus à toute exigence prévue au paragraphe (1) uniquement en raison

- a) du décès d'un membre;
- b) de la cessation de l'adhésion d'un membre; ou
- c) de la suspension d'un membre,

et que ce membre est actionnaire ou administrateur de la corporation professionnelle, celle-ci dispose d'une période de 90 jours suivant le décès, la cessation de l'adhésion ou la suspension, selon le cas, pour satisfaire à l'exigence visée, à défaut de quoi la licence est automatiquement révoquée dès qu'expire le délai de 90 jours, sans qu'il soit nécessaire que le Conseil l'ordonne.

32 Le lien qui unit un membre ou un stagiaire avec une corporation professionnelle, à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, ne touche, ne modifie ni ne diminue en rien l'application de la présente loi, des règlements administratifs, et des règles de conduite professionnelle à leur cas.

33(1) Par dérogation à toute disposition contraire de la *Loi sur les corporations commerciales*, quiconque est actionnaire d'une corporation professionnelle

- a) à l'époque où la corporation professionnelle détient une licence; ou
- b) à l'époque où elle exerce ou agit en violation de la présente loi ou des règlements administratifs,

est responsable au même titre que si les actionnaires de la corporation, à cette époque, avaient opéré sous le couvert d'une société de personnes ou, s'il n'y a qu'un actionnaire unique, que s'il était un particulier exerçant la profession de comptable agréé ou agissant comme tel.

33(2) L'exercice de la profession de comptable agréé par une personne à titre d'employé et pour le compte d'une corporation professionnelle ou le fait d'agir en cette qualité ne modifie en rien la responsabilité de cette personne à cet égard.

34(1) Nothing contained in this Act shall affect, modify or limit any law or rule applicable to the fiduciary, confidential and ethical relationships between a chartered accountant and a person receiving the professional services of such chartered accountant.

34(2) The relationship between a professional corporation carrying on the practice of, or acting as, a chartered accountant and a person receiving the professional services of the corporation is subject to all applicable laws and rules relating to the fiduciary, confidential and ethical relationships between a chartered accountant and his client.

34(3) All rights and obligations pertaining to communications made to, or information received by, a chartered accountant or his advice thereon, apply to the shareholders, directors, officers and employees of a professional corporation.

35 No shareholder of a professional corporation which holds a licence shall enter into a voting trust agreement, proxy or any other type of agreement vesting in a person who is not a member, the authority to exercise the voting right attached to any or all of his shares, and every shareholder who does so commits an offence.

36 A professional corporation may sue for fees for services performed on its behalf and in its name by a person in his capacity as a member, if the services were performed during the time that the corporation was the holder of a licence.

37 The provisions of this Act, the By-Laws, and the Rules of Professional Conduct which are applicable to members apply with all necessary modifications to a professional corporation which holds a licence, unless otherwise expressly provided by this Act, the By-Laws, or the Rules of Professional Conduct.

38(1) If a complaint is received concerning the conduct of a professional corporation, an investigation or inquiry into the conduct of such corporation may be made according to the same procedure, *mutatis mutandis*, as a

34(1) La présente loi ne touche, ne modifie ni ne restreint en rien l'application de toute règle de droit ou règle régissant les rapports de confiance, de confidentialité et de déontologie qui lient le comptable agréé à son client.

34(2) Le rapport entre une corporation professionnelle qui exerce la profession de comptable agréé ou qui agit à ce titre, et son client, est assujéti à toutes les règles de droit applicables régissant les rapports de confiance, de confidentialité et de déontologie entre le comptable agréé et son client.

34(3) Les droits et les obligations qui se rattachent aux communications faites à un comptable agréé ou aux renseignements qu'il reçoit ou aux avis qu'il émet à leur sujet s'appliquent également aux actionnaires, administrateurs, dirigeants et employés d'une corporation professionnelle.

35 Il est défendu à l'actionnaire d'une corporation professionnelle titulaire d'une licence de conclure une convention de vote en fiducie, une procuration ou tout autre type d'accord conférant à un non-membre le pouvoir d'exercer le droit de vote rattaché à tout ou partie de ses actions, et l'actionnaire qui agit ainsi commet une infraction.

36 Une corporation professionnelle peut intenter une poursuite en recouvrement des honoraires dus pour services rendus en son nom et pour son compte par une personne en sa qualité de membre, s'ils ont été rendus à une époque où la corporation était titulaire d'une licence.

37 Sauf disposition contraire expresse y prévue, les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles de conduite professionnelle applicables aux membres s'appliquent à une corporation professionnelle titulaire d'une licence, sous réserve des modifications qui s'imposent.

38(1) Sur réception d'une plainte concernant la conduite d'une corporation professionnelle, une enquête à ce sujet peut être faite, sous réserve des modifications qui s'imposent, selon la même procédure qui s'applique dans le cas

disciplinary matter involving a member.

d'une question disciplinaire concernant un membre.

38(2) Subject to subsection (3), Council has the same jurisdiction to make an order with respect to a professional corporation in a matter referred to in subsection (1) as it has to make upon a finding that a member is guilty of professional misconduct or is an incapacitated or unfit member, *mutatis mutandis*.

38(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, tout comme dans le cas d'un membre reconnu coupable d'une faute professionnelle ou d'un membre inapte ou frappé d'incapacité, prendre une décision à l'égard de la corporation professionnelle visée au paragraphe (1), sous réserve des modifications qui s'imposent.

38(3) References in any provision of this Act, or the By-Laws:

38(3) Toute mention, dans la présente loi ou les règlements administratifs,

(a) to the suspension of a member shall, in the case of a professional corporation, be deemed a reference to the suspension of the licence of the corporation; and

a) de la suspension d'un membre est, dans le cas d'une corporation professionnelle, réputée valoir mention de la suspension de la licence de celle-ci; et

(b) to revocation of the membership of a member shall, in the case of a professional corporation, be deemed a reference to revocation of the registration of the professional corporation.

b) de la radiation d'un membre est, dans le cas d'une corporation professionnelle, réputée valoir mention de la révocation de l'inscription de celle-ci.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

39(1) When this Act, or the By-Laws require that a notice, order or other document be served on any person, the notice, order or other document is sufficiently given or served

39(1) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs requièrent la signification à une personne d'un avis, d'une ordonnance ou de tout autre document, la signification est suffisante si ces documents

(a) if served personally on that person;

a) lui sont signifiés à personne;

(b) if sent to him by mail addressed to his last known address as it appears on the records of the Institute;

b) sont expédiés par courrier à sa dernière adresse connue figurant dans les livres de l'Institut;

(c) if sent to him by courier and delivered at his last known address as it appears on the records of the Institute; or

c) sont expédiés par messagerie et délivrés à sa dernière adresse connue figurant dans les livres de l'Institut; ou

(d) if personal service, or service by mail or courier, is not reasonably possible, then by publishing the document at least twice, and not more than a week apart, in a local newspaper circulating in the area of his last known address as it appears on the records of the Institute.

d) sont publiés deux fois au moins dans un intervalle maximal d'une semaine dans un journal local diffusé dans la région englobant sa dernière adresse connue figurant dans les livres de l'Institut, si la signification à personne, la signification par courrier ou par messagerie n'est pas raisonnablement possible.

39(2) If service is made by letter, service shall be deemed to be made on the fifth day after the notice, order or other document is

39(2) La signification effectuée par lettre est réputée faite le cinquième jour qui suit la mise à la poste de l'avis, de l'ordonnance ou autre

mailed, and proof that the notice, order or other document was addressed and posted in accordance with paragraph (1)(b) is proof of service.

39(3) If service is made by courier, service shall be deemed to be made on the third day after the notice, order or other document is delivered, and proof that the notice, order or other document was addressed and delivered in accordance with paragraph (1)(c) is proof of service.

40A certificate purporting to be signed by the Secretary and stating that a named person was or was not, on a specified day or during a specified period

(a) a member, student, or professional corporation; or

(b) an officer of the Institute, a member of Council or of a committee established under this Act, or the By-Laws,

shall be admitted as *prima facie* proof of the facts stated in it without proof of the Secretary's appointment or signature.

41 No action lies against

(a) a custodian, a member of a committee established by or under this Act or the By-Laws, a member of Council, the Institute or any person acting on the instructions of any of them; or

(b) any member, officer or employee of the Institute

for anything done or omitted to be done by him or it in good faith and in purporting to act under this Act or the By-Laws.

42 No action for defamation may be founded on a communication that consists of or pertains to the conduct of a member, student, or professional corporation if the communication is published to or by

(a) the Institute;

(b) a member of Council, or of a committee

document et la preuve que celui-ci a été adressé et posté conformément à l'alinéa (1)b) vaut preuve de la signification.

39(3) La signification effectuée par messagerie est réputée faite le troisième jour qui suit la livraison de l'avis, de l'ordonnance ou autre document, et la preuve que celui-ci a été adressé et livré conformément à l'alinéa (1)c) vaut preuve de la signification.

40 Le certificat censé être signé par le secrétaire, indiquant qu'une personne y nommée était ou n'était pas, à une date précise ou pendant une période précise,

a) membre, stagiaire ou une corporation professionnelle; ou

b) un dirigeant de l'Institut, un membre du Conseil ou un membre d'un comité constitué en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs,

est admissible comme preuve *prima facie* de ce fait sans qu'il soit nécessaire de prouver que son signataire est le secrétaire et que la signature apposée est la sienne.

41 Les curateurs, les membres des comités établis par la présente loi ou par les règlements administratifs, ou sous leur régime, les membres du Conseil, l'Institut ou toute personne agissant selon les directives de l'un d'eux et les membres, dirigeants ou employés de l'Institut ne sont pas tenus de répondre en justice pour les actes qu'ils ont de bonne foi accomplis ou omis d'accomplir sous le couvert de la présente loi ou des règlements administratifs.

42 Aucune action en diffamation ne peut reposer sur une communication relative à la conduite d'un membre, d'un stagiaire ou d'une corporation professionnelle qui est

a) publiée par l'Institut ou faite à lui;

b) publiée par un membre du Conseil ou

established under this Act or the By-Laws;

d'un comité établi en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs ou faite à lui;

(c) a member, officer or employee of the Institute; or

c) publiée par un membre, un dirigeant ou un employé de l'Institut ou faite à eux; ou

(d) a person acting on the instructions of any person or entity referred to in paragraphs (a) to (c),

d) publiée par une personne agissant selon les directives de toute personne ou entité visée aux alinéas a) à c) ou faite à elle,

in good faith in the course of any proceeding or in carrying out any responsibility under this Act or the By-Laws.

de bonne foi dans le cadre d'une instance ou dans l'exercice d'une fonction prévue par la présente loi ou les règlements administratifs.

43A fine ordered to be paid by a member is a debt due to the Institute and may be recovered by the Institute by civil action for debt.

43Toute amende imposée à un membre constitue une créance de l'Institut, recouvrable par voie d'action civile en recouvrement de créance.

44This Act may be cited as the "*Chartered Accountants Act*".

44La présente loi peut être citée sous le titre «*Loi sur les comptables agréés*».

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

45Nothing in this Act shall affect the powers and duties, tenure of office or terms of remuneration of any officer of the Institute, or any committee appointed before the commencement of this Act, or anything done or suffered, or any right, title or interest acquired before the commencement of this Act, or any legal proceedings or remedy in respect of any such thing, right, title or interest.

45La présente loi ne modifie pas les pouvoirs, les devoirs, le mandat ou les conditions de rémunération de tout dirigeant de l'Institut ou de tout comité constitué avant l'entrée en vigueur de la présente loi et n'a aucun effet sur tout acte accompli ou toléré ou tout droit, titre ou intérêt acquis avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ou sur une instance judiciaire ou un recours y afférent.

46Until repealed, altered or amended pursuant to this Act, any By-Law, regulation or rule made or fees prescribed and in force at the commencement of this Act, shall continue in force and have effect as if made under this Act.

46Les règlements administratifs, règlements, règles, cotisations ou droits ayant cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'avoir effet comme s'ils relevaient de la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, changés ou modifiés conformément à la présente loi.

47Notwithstanding the generality of sections 45 and 46, all disciplinary proceedings in progress on the day this Act comes into force, shall be continued and disposed of under the *Chartered Accountants' Act 1986*, S.N.B. 1986, c.87.

47Nonobstant le caractère général des articles 45 et 46, toute procédure disciplinaire en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi se poursuivra sous le régime de la *Loi sur les comptables agréés*, L.N.-B. 1986, chap.87.

48All complaints concerning matters of discipline, incapacity or unfitness to practise received after this Act comes into force shall be dealt with under this Act notwithstanding when the subject matter of the complaint arose.

48Toute plainte en matière de discipline, d'incompétence ou d'incapacité à exercer sa profession reçue après l'entrée en vigueur de la présente loi est régie par la présente loi, peu importe à quel moment s'est produit l'objet de la plainte.

49 *The Chartered Accountants' Act 1986, S.N.B. 1986, c.87 is repealed.*

49 *La Loi de 1986 sur les comptables agréés, L.N.-B. 1986, c.87, est abrogée.*

50 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

50 *La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

SCHEDULE A

ANNEXE A

The objects for which the Corporation is established are

Les objets de la Corporation sont les suivants :

(a) to engage in every phase and aspect of rendering the same accounting and auditing services to the public that a member of the New Brunswick Institute of Chartered Accountants is authorized to render;

a) entreprendre de rendre au public des services de comptabilité et de vérification semblables en tout point et aspect à ceux que peut rendre, en raison de sa licence, un membre de l'Institut des comptables agréés du Nouveau-Brunswick;

(b) to purchase, or otherwise acquire and to own, mortgage, pledge, sell, assign, transfer or otherwise dispose of, and to invest in, deal in or with, real or personal property necessary for the rendering of such professional services;

b) acheter ou acquérir de toute autre manière et posséder, hypothéquer, mettre en gage, vendre, céder, transférer ou aliéner de toute autre manière, et mettre à profit tout bien personnel ou réel lorsque la fourniture de ces services professionnels le commande;

(c) to contract debts and borrow money, issue and sell or pledge bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness and execute such mortgages, transfers of corporate property and other instruments to secure the payment of corporate indebtedness as required; and

c) contracter des dettes et des emprunts, émettre et vendre ou mettre en gage des obligations, débentures et billets à ordre, et autres titres de créance et passer les hypothèques, transferts de biens de la Corporation et autres instruments dans le but de garantir, au besoin, le paiement des dettes de la Corporation;

(d) to enter into partnership, consolidate or merge with or purchase the assets of another corporation or individual rendering the same professional services.

d) former une société en nom collectif, procéder à une fusion avec une autre corporation ou un particulier rendant les mêmes services professionnels, ou acheter son actif.